

carretera y, si fatiga algo, se compensa el cansancio con los bellos cuadros que continuamente se presencian.

Es barrio de San Sebastián y tiene una bonita Iglesia llamada de San Pedro y un cómodo merendero en el que comienza un corto sendero que conduce á la famosa *Cruz*, desde donde se contempla tan soberbio panorama y se respira tan puro ambiente, que hacen á este lugar digno de los mayores elogios. En la carretera y cerca del pueblo se encuentra el famoso Observatorio del sabio P. Orcolaga. El descenso es muy agradable y fácil.

### **Martutene.**

Moderno y elegante barrio distante de San Sebastián 5 km. en el ferro-carril eléctrico de S. Sebastián á Hernani.

Es uno de los más pintorescos lugares donde se contempla magnífico panorama serpenteado por el Urumea y rodeado de elegantes chalets y buenos restaurantes.

En este valle se celebran diversidad de festejos y cuenta con una bonita Plaza de Toros además de variados sports.

Son dignas de ser visitadas las *grutas naturales*.

Puede hacerse también esta excursión en vaporcitos y lanchas, embarcándose á uno de los lados del Puente de Maria Cristina, resultando agradable y distraída.

mes de l'excursion dont il offre l'occasion que pour le Panorama splendide qu'il permet d'admirer, est le Quartier de *Igueldo*, situé sur le versant de la montagne de ce nom.

On peut gravir la montagne très facilement grâce à une route carrossable parfaitement entretenue qui part de la Place de l'*Antiguo*.

Jusqu'à l'arrivée à la Croix qui domine la montagne les points de vue variés, tantôt sur le Panorama de la Ville tantôt sur la pleine mer, absorbent l'attention du promeneur et ne lui permettent pas de ressentir la fatigue de l'ascension.

Un observatoire fameux est élevé sur le point culminant de la Montagne. Il est dirigé par le savant P. Orcolaga.

La descente du Mont Igueldo est des plus faciles et le Tramway qui fait le service de l'Antiguo au Boulevard permet à l'excursionniste de rentrer en ville sans autres fatigues.

### **Martutene.**

Moderne et élégant quartier, à 5 kilomètres de Saint Sebastien par le Chemin de fer électrique de Saint-Sébastien á Hernani.

Séjour des plus agréables en été, point des plus pittoresques et des plus charmants

disputarse premios por valor de *125.000 francos*.

Esta excursión se hace en el ferrocarril eléctrico que, partiendo de la Plaza de la Alameda, (Boulevard) conduce á la cima del Monte en 30 minutos costando el pasaje *una peseta* ida y vuelta.

Durante el trayecto, de suave pendiente, contempla el viajero deliciosas vistas hasta la cumbre y desde ésta, el ideal horizonte de la costa cantábrica.

## Pasajes.

Una de las excursiones que debe realizar el veraneante en San Sebastián, es la del animado y pintoresco puerto de Pasajes, distante unos seis kilómetros, cuyo viaje puede verificarse en carruaje y en tranvía eléctrico por la carretera ó en el ferrocarril del Norte. Por los dos primeros medios de comunicación se cruza el populoso barrio de Ategorrieta en cuyas villas reside elegante y distinguida colonia veraniega, y al llegar al alto de Miracruz se divisa la rada de Pasajes en toda su extensión, es un soberbio panorama.

El pueblo de Pasajes, se compone de tres departamentos llamados San Pedro, San Juan y Ancho.

El puerto es uno de los más importantes de España, por su considerable tráfico, y

succès de ceux qui se firent en Mai et Juin, auront lieu au mois de Septembre, dans lesquels prendront part les meilleures carabines nationales et étrangères pour se disputer les prix qui atteindront une valeur de *125.000 francs*.

On y accède en 30 minutes par le Tramway spécial qui part du Boulevard de l'Alameda et conduit directement, par une ligne capricieuse, courant sur les flancs de la Montagne.

Durant le trajet, le voyageur contemple le splendide panorama que lui offre Saint Sébastien jusqu'à son arrivée au sommet, d'où il découvre l'horizon majestueux de la Côte Cantabrique.

Le trajet offre divers points de vue de l'ensemble de Saint Sébastien, et à lui seul, mérite plusieurs ascensions.

## Passajes.

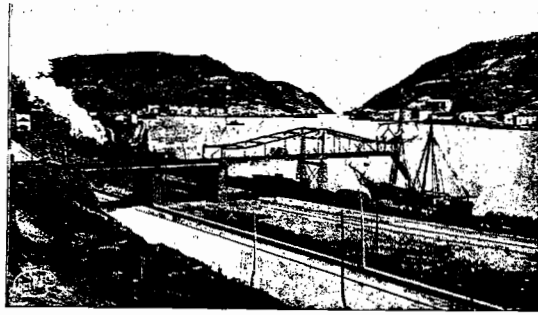
La ville de Passajes comprend trois Quartiers: San Pedro, San Juan et Ancho.

Le port n'est pas seulement l'un des plus importants de l'Espagne par le considérable trafic qui s'y fait, mais encore un des plus sûrs par les abris naturels qui l'entourent et les travaux imposants qui s'y exécutèrent pendant un long espace de temps.

A ces heureuses circonstances, il y a lieu d'attribuer sa puissance commerciale qui

por su seguridad debida á su situación topográfica y á las importantes obras realizadas durante muchos años.

A estas circunstancias se debe el movimiento mercantil que considerablemente aumenta de año en año y el que diversas Compañías de trasatlánticos hagan escala en sus frecuentes viajes á las regiones americanas.



Vista general de Pasajes.

Célebres son las mujeres de Pasajes como hábiles en el manejo del remo y resulta muy ameno contemplar en las tardes del estío el sinnúmero de batelitos que surcan la bahía conduciendo á los veraneantes que se dedican al sport de la pesca, disfrutando á la vez de saludables brisas.

Se celebran varias romerías, bailes públicos, partidos de pelota, regatas de traíneras, etc., en los días festivos de los meses de verano.

augmente considérablement d'année en année à l'avantage qu'il a d'être visité par les navires de diverses Grandes Compagnies Transatlantiques qui l'ont choisi comme une de leurs escales dans leurs voyages fréquents pour les régions du Nouveau-Monde.

Les Batelières du Port sont célèbres par leur habileté à manier la rame et l'aviron, et c'est un plaisir peu coûteux que celui d'une promenade sur les eaux paisibles de ce grand lac encaissé entre des montagnes pittoresques qui le défendent des coups de vents trop violents.

Il y a, à Passajes, un petit musée Victor Hugo dans la maison même où le Grand Poète habita en 1843, et vers l'entrée du Port, un vieux château, aujourd'hui en ruines.

Les restaurants dont les murs sont baignés par les eaux, sont le but de fréquentes visites des touristes, en quête d'un repas agréable servi à la fraîcheur de la brise de mer; ils sont recommandables surtout pour l'excellent poisson que l'on sait y servir, et que l'on y garde dans des viviers à cet effet.

Es digno de ser visitado el pequeño museo de *Victor Hugo* existente en la misma casa que habitó en 1843 el insigne sabio; el antiguo castillo hoy en ruinas, que defendía la entrada del puerto y las Iglesias Parroquiales.

Existen además dos buenos restaurantes de esmeradísimo servicio.

Ocupa una elevada colina á la derecha de la carretera general de Madrid á Irún por donde circula el magnífico tranvía de San Sebastián á Rentería. Comenzando en su punto de partida, el puerto de Pasajes, se encuentra la estación del ferrocarril del Norte, los muelles más importantes del puerto de Pasajes, sin número de almacenes, depósitos comerciales, la Aduana, la casa de Correos y Telégrafos, agencias mercantiles y consulares, depósito de carbones, importantísimas fábricas, las Comandancias de la Guardia Civil, Carabineros y cuanto encierra la vida activa y comercial de tan importante barrio.

## Rentería.

Con 4.620 habitantes y á unos 8 kms. de San Sebastián se encuentra esta industrial Villa á la que debe irse en el ferrocarril del

## Alza.

Cette petite ville occupe une colline élevée à la droite de la Route Nationale de Madrid à Irún, route sur laquelle passe le magnifique tramway de Saint Sébastien à Rentería. Le quartier de Ancho est placé sous sa dépendance et c'est là d'ailleurs que se trouve la Gare du Chemin de Fer du Nord, les quais de Passages, avec leurs nombreux magasins et dépôts, la Douane, la Poste, les Agences commerciales et consulaires, les dépôts de charbon, diverses grandes fabriques, les commanderies de la «Guardia Civil et des Carabineros», et tout ce qui constitue la vie intense de ce point central.

## Rentería.

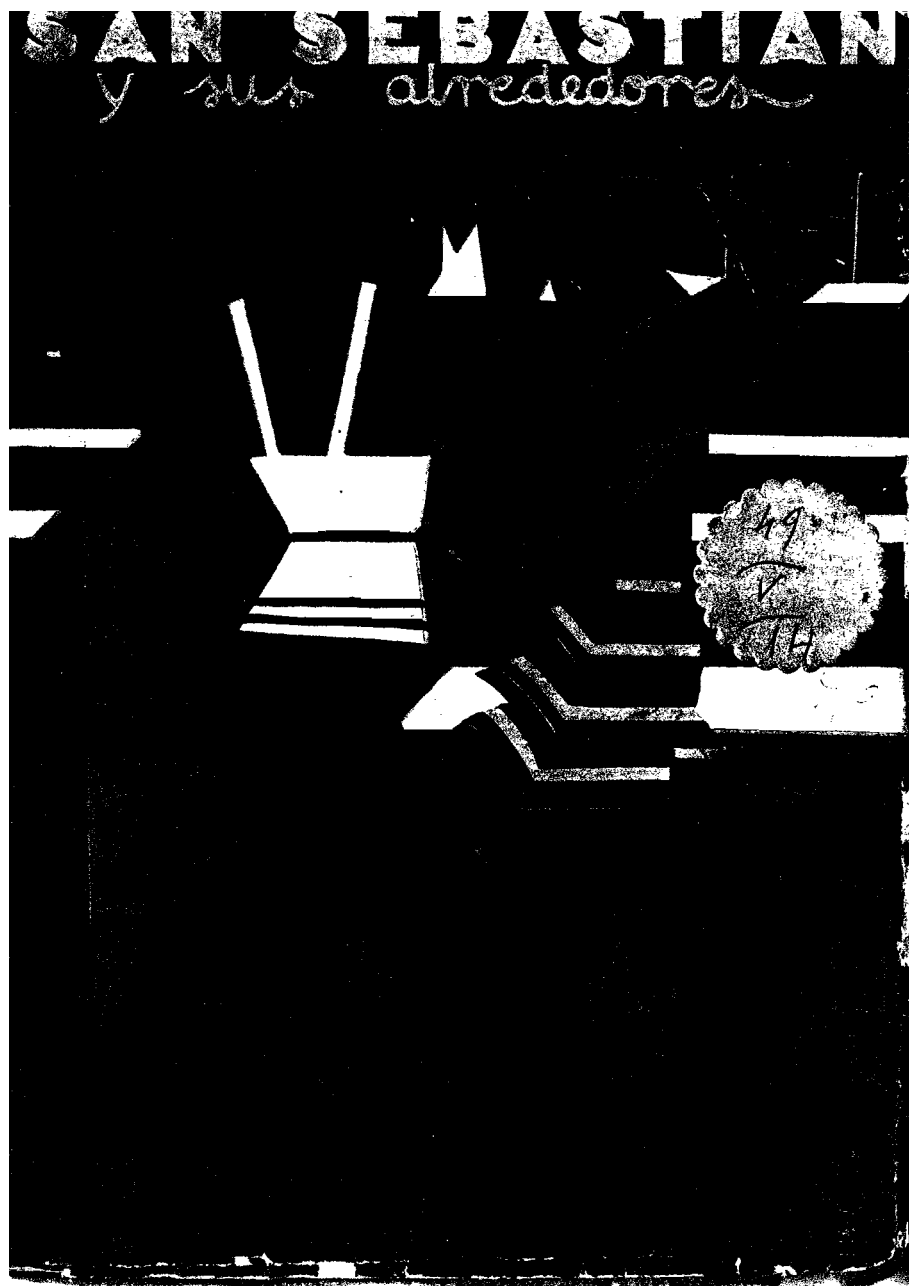
Ville très-industrielle, à 8 kilomètres de Saint-Sébastien, traversée par la route de

←—————→

©—————©

RESTAURANT «AU PANIER FLEURI»  
FRENTE A LA ESTACION DEL FERROCARRIL DEL NORTE  
PROPIETARIO:  
HIGINIO ZABALETA  
Cocina española y francesa. — Servicio esmerado.  
RENTERIA

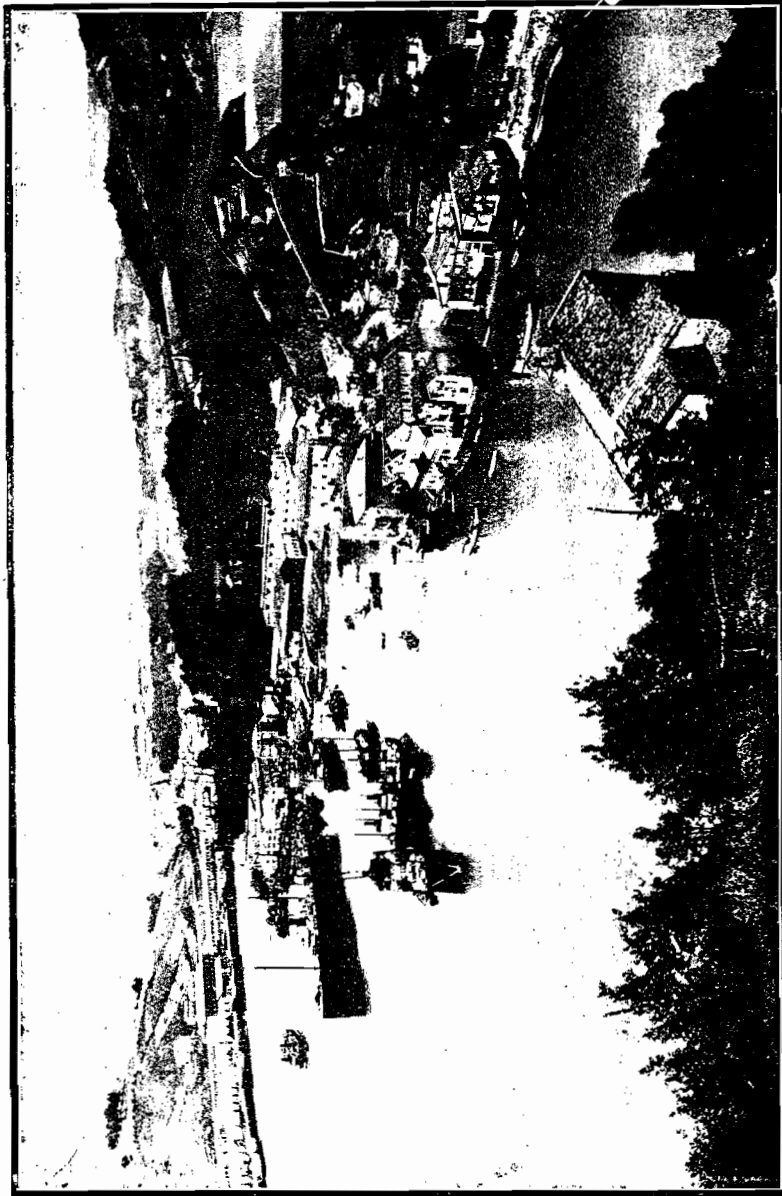
San Sebastian y  
sus alrededores  
Gua ilustrado 1903  
(en francés, pero de buena  
Ed. Lopez y Cia



San Sebastian y sus  
alrededores

San Sebastian et ses  
environs.

Ed. Libreria Internacional  
3ª Edición, Zarauz.



A la izquierda de la imagen se muestra el pueblo de San Pedro. Este pueblo se encuentra en la zona de Alta.

### Bailes

Desde muy antiguo se han distinguido los vascos por su afición al baile existiendo una gran variedad de danzas pero la más importante es el auresku o baile real.

El «auresku» se baila en las grandes fiestas y en las solemnidades del país vasco, no siendo raro que tomen parte en él las personalidades más salientes del país.

La música corre a cargo de «txistularis»; generalmente son tres: dos de ellos tocan el silbote y el tamboril a la vez y el tercero solo toca el tambor o redoblante a dos manos.

Para dar una somera idea del auresku, mencionaremos las tres primeras figuras que son las características, según el señor Gascue.

*Primera figura.*—Salen los bailarines cogidos de la mano (hombres solos) capitaneados por el «auresku» y que va con la cabeza descubierta, el sombrero o la boina en la mano, lo mismo que el «atsesku» colocado en el otro extremo. Estos dos son los personajes importantes del baile, los que verdaderamente bailan.

Primeramente, sin bailar, dan una vuelta a toda la plaza, al son del tamboril; después de terminada la vuelta, el «auresku» a manera de saludo o presentación, se pone a bailar, ejecutando algunas sencillas piruetas, pero sin dejar de agarrar con su mano izquierda, la derecha del que le sigue en la fila.

*Segunda figura.*—La segunda vuelta ha terminado. Enseguida cuatro bailarines abandonan la fila, y se destacan para ir en busca de la dama a quien se desea hacer especial honor. La fila entretanto continúa en su marcha, y el «auresku» sigue bailando.

Regresan los cuatro caballeros escoltando a la dama, y una vez colocada frente al «auresku», ellos se retiran dando dos pasos atrás. He aquí el momento solemne para el «auresku», en el que va a desplegar todas sus gracias, hacer sus más sabias piruetas... pero sin salirse jamás de la dignidad que conviene a esta imponente ceremonia. Un último salto de las dos piernas, un saludo al cual la dama responde con una reverencia, y el

na de hacer el corto viaje por las soberbias vistas que se admiran tanto por la parte del mar como por la parte de tierra.

#### Monte Ulía

Uno de los lugares más agradables de San Sebastián es el monte Ulía, a donde hasta hace algunos años subía un tranvía eléctrico; hoy se puede hacer la excursión utilizando la magnífica carretera que comunica con la de Francia en Ategorrieta, cerca de los viveros municipales. En coche o automóvil el paseo es precioso; la carretera, de suave pendiente, sombreada de árboles, escala el monte dando varias revueltas, en medio de un paisaje bellissimo.

En la cima del monte se encuentra un excelente Restaurant.

Esta es una excursión que recomendamos, porque el monte con sus pintorescos caminitos, sus bosques de pinos y otros encantos naturales, es hermoso, y además, por el bellissimo paisaje que ofrecen la cadena de los Pirineos con las estribaciones que se internan en Guipúzcoa, Navarra y Vizcaya. Por la parte del mar se contempla toda la costa, desde el cabo Machichaco al cabo Bretón.

Los aficionados a los paseos a pie, pueden hacer una bonita excursión descendiendo por Ulía hasta Pasajes de San Pedro.

#### Monte Igueldo

El monte Igueldo es el punto de reunión de la colonia forastera durante el verano y lugar de visita obligado para todo turista.

Se toma en la plaza de la Alameda el tranvía de Igueldo, que llega hasta el pie del monte, en donde está la estación del funicular, que en tres minutos recorre los 350 metros que tiene la línea, con una altura de 200 metros, siendo la pendiente media de 42 por 100; los coches están provistos de tres frenos automáticos y frenos de mano y de pie, ofreciendo todo género de seguridades.

Al desembarcar del funicular, a la derecha, se encuentra una terraza circular cubierta, donde hay anteojos de larga vista y se

venden distintos objetos; encima, espléndida terraza descubierta, con jardines y magnífico casino con restaurant, salón de baile, cinematógrafo y otras atracciones.

Cerca del casino se halla el torreón, antiguo faro de señales reconstruido, a cuya cúspide se suben en ascensor; al lado, en terrenos del antiguo fortín, «skating», montaña rusa, etc.

Las vistas son soberbias; es de donde mejor se ve la isla, la bahía y el caserío de San Sebastián. En el fondo, todas las grandes montañas de la provincia: Izarraitz, Hernio, Buruntza, Peñas de Aya, etc., etc. Por el lado la costa vasca.

Al costado del monte, existe potente faro de luz blanca.

Para subir al monte existen además dos magníficas carreteras: la de la derecha, de reciente construcción, sube serpenteando y atraviesa un pequeño túnel; la de la izquierda es la antigua carretera que conduce al pueblo de Igueldo.

Cerca del monte, siguiendo la carretera, se encuentra el pueblo de Igueldo, con su iglesia del siglo XII, y un poco más allá, en un montículo cubierto de pinos, se alza la cruz de hierro, desde donde se divisa un precioso panorama.

Un poco más allá del pueblo de Igueldo, está instalado el observatorio, desde donde avisan diariamente el tiempo probable, pronóstico de gran utilidad para los pescadores.

#### Barrio de Loyola, Martutene, Astigarraga y Hernani

Por el tranvía de Hernani, que sale de la calle de Peñafloída (coches amarillos), que atraviesa la población y que continúa por la orilla izquierda del Urumea, se llega a Loyola, pintoresco barrio donde se celebran con frecuencia fiestas náuticas; después se entra en el valle de Loyola, lleno de huertas bien cultivadas y se pasa por delante de Martutene, lugar de atracciones con un casino, dancing, grutas, etc., etc.

A los siete kilómetros Astigarraga, pueblo famoso por su sidra; tiene una antigua iglesia y una notable Casa Consistorial del siglo XVIII. En un alto la ermita de Santiago, con buen punto de vista y en cuyas cercanías se encontraron muchos fósiles. Por el monte

se puede llegar a las grutas de Landarbaso, pasando entre San Marcos y Choritoquieta.

Después del barrio de Ergobia, animadísimo los días festivos por los amantes de la buena sidra, se llega a Hernani, descendiendo en la calle Mayor.

Hernani es un pueblo muy antiguo y pintoresco, situado encima de una pequeña colina que domina el valle y que está rodeado de las altas montañas de Santa Bárbara (con su fuerte, célebre en las guerras carlistas), Urdaburu, Erraiz, Ondi y Arola.

Subiendo por la calle Mayor, de aspecto medioeval, con casas de grandes balcones, aleros salientes y grandes escudos heráldicos de piedra, se desemboca en la plaza; en frente se encuentra la Casa Consistorial, construida en sustitución a la antigua destruida por los carlistas en 1874; a la izquierda, la iglesia de San Juan Bautista, de una sola nave, que tiene un notable retablo y la tumba de Juan de Urbieto, natural de Hernani, quien hizo prisionero a Francisco I en la batalla de Pavia.

A Hernani también se puede ir por la carretera y por el ferrocarril, pero la estación de este último, está a quince minutos del pueblo.

#### **Lasarte, Oria, Andoain, Villabona, Tolosa**

La villa de Lasarte se encuentra a 8 kilómetros de San Sebastián; Oria, a 9 kilómetros; Andoain, la torre de cuya iglesia se divisa desde la carretera, a 15 kilómetros; el industrioso pueblo de Villabona, a 20 kilómetros, y Tolosa, la antigua ciudad foral, a 26 kilómetros. Magnífica carretera pone en comunicación a la capital con estas poblaciones. Servicio de autobuses, el tranvía eléctrico que sale cada hora de la plaza de la Alameda, pasa también por estos pueblos, terminando en Tolosa. También puede efectuarse el viaje por el tren del Norte. Recorrido muy pintoresco y cómodo. Si el visitante deseara pernoctar en cualquiera de las poblaciones citadas, encontrará hoteles confortables y baratos. Esa excursión, deteniéndose el turista en cada pueblo, puede fácilmente efectuarse en un día.

*Lasarte.*—La villa de Lasarte tiene gran renombre en la actualidad, debido a las carreras de automóviles que se celebran todos los años en el mes de Julio, y su hipódromo.

*Andoain.*—Villa construida sobre una pendiente. En lo alto, la iglesia de San Martín, perteneciente al siglo XVIII, hecha con jaspe del país; tiene una hermosa fachada con escudo y un gracioso campanario del Renacimiento.

*Villabona.*—Pueblo relativamente moderno, situado en una hondonada y a la orilla del río Oria. Es agrícola e industrial, siendo sus principales industrias la del papel y la de telas estampadas. En su término se encuentra la Granja de Fraisoro, de la que ya hemos hablado.

*Tolosa.*—La antigua capital de la provincia de Guipúzcoa, tiene parte antigua que conserva el sello de otras edades y parte nueva, digna de una importante población moderna, destacándose la calle de San Francisco que es una magnífica avenida de bonitos chalets con jardines. En el centro de la población, las casas están dispuestas de tal modo, que forman una elíptica, de donde se inician cinco calles principales.

A la izquierda de la línea del tranvía están los Archivos Provinciales, un poco más adelante la iglesia de San Francisco, del año 1600, que contiene varias esculturas interesantes. En la plazuela triangular monumento a la memoria del coronel Felipe Dujiols (estatua en bronce de A. Marinas, 1901), quien se distinguió en la campaña carlista y en Filipinas. Enfrente, el colegio de las Escuelas Pías.

La iglesia de Santa María es del comienzo del siglo XIX. Interior de tres naves, grandioso.

Dos notables retablos que representan la Piedad y la Misa en el Sepulcro. A la derecha de la iglesia el antiguo palacio de Villafuertes.

Tolosa está rodeada de altas montañas, entre las que se destaca el Hernio, uno de los montes más altos de Guipúzcoa.

Es un pueblo esencialmente industrial, que cuenta con importantísimas fábricas de papel, boinas, etc., etc.



### **Pasajes, Lezo, Rentería**

Para trasladarse a Pasajes se pueden utilizar diversos medios de locomoción; por mar, en vaporcitos que hacen la travesía en el verano; por la carretera, en autobuses y en el Tranvía de Rentería, que salen de la plaza de la Alameda; en el ferrocarril eléctrico de la frontera y por el ferrocarril del Norte.

Hay tres Pasajes: Ancho, San Juan y San Pedro.

**Pasajes Ancho**, que depende de la villa de Alza, se encuentra a ambos lados de la carretera de Francia, y es donde están las estaciones del ferrocarril del Norte y de la Frontera, los muelles, los principales establecimientos comerciales, la aduana, el puerto de mercancías, etc.

**Pasajes de San Juan.**—Vetusto y pintoresco pueblo, que el turista no debe dejar de visitar. Está situado al Este de la bahía y se puede ir en gasolinera y en lanchas.

Al otro lado del pueblo, existe una bonita carretera con frondosos árboles, que termina en Rentería pasando por Lezo.

**Pasajes de San Pedro.**—Enclavado al Oeste de la bahía, tiene como San Juan una calle única.

Posee un viejo frontón, una iglesia del 1774, astilleros y talleres. En el interior de la iglesia, a la derecha, el altar de Cristo, y cerca de la entrada, la tumba de Joaquín Ferrer, explorador, astrónomo y físico, muerto en 1818.

**Rentería.**—Para llegar a Rentería lo más cómodo es el tranvía o los autobuses, que saliendo de la plaza de la Alameda de San Sebastián, paran en la misma plaza del pueblo.

Pueblo antiquísimo que se llamó primeramente Orereta y estaba cercado de murallas con algunas casas fuertes, de las que aún quedan ruinas. Tuvo mucha importancia marítima; su puerto se comunicaba con Pasajes por el río Oyarzun.

**Lezo.**—Se halla próximamente a un kilómetro de Rentería por la carretera que se toma pasando el puente. También se puede ir por un bonito camino desde Pasajes de San Juan.

Llegando de Rentería, a la derecha, la iglesia de San Juan y a la izquierda la Basílica donde se venera la imagen del Santo Cristo de Lezo.

El famoso Cristo de Lezo es conocido en todo el país desde la más remota antigüedad y objeto de gran devoción.

El atrio está cercado por una verja y la iglesia de una sola nave tiene tres altares. La imagen de Cristo se encuentra encima de altar mayor, generalmente tapada con una cortina, y es preciso llamar al sacristán para que la descubra, pudiendo también pasar por detrás del altar mayor para verla más de cerca.

Es una interesantísima escultura de madera ennegrecida por el tiempo y notable por la expresión angustiosa de la cara del Cristo.

### **Irún, Fuenterrabía, Isla de los Faisanes**

**Irún.**—Se encuentra, por carretera, a 18 kilómetros de distancia de San Sebastián. En el tranvía de la Frontera llamado «topo», por los muchos túneles que atraviesa, y que sale de la calle de Peñaflores, puede efectuarse este viaje en tres cuartos de hora. El tren del Norte también pone en comunicación ambas ciudades en quince minutos.

Es ciudad fronteriza cuyo comercio y actividad aumentan de día en día. Plaza militar y aduana terrestre de primer orden.

Es digno de verse: la Casa Consistorial, notable edificio del siglo XVI, la iglesia con curiosas puertas blindadas con anillos de hierro y un notable retablo debido a Bernabé Cordero y Juan Vascardo.

**Fuenterrabía** está situada a tres kilómetros de Irún, comunicándose por una bella carretera por donde pasa un tranvía eléctrico.

Es una antiquísima ciudad de gran sabor arcaico.

Entre las cosas notables es preciso señalar:

La puerta que da acceso a la ciudad, la casa Echeveste, adosada a la muralla, la calle Mayor y su paralela la de Pampinot, y el castillo de Carlos V que se atribuye a Sancho el Fuerte de Navarra.

Norte. Por el ferrocarril de la Costa es preciso cambiar en Málzaga y luego en San Prudencio, desde donde parte un pequeño ramal recientemente inaugurado que muere en Oñate. Por el ferrocarril del Norte es necesario apearse en Bríncola, en donde existe un servicio de coches para Oñate.

Este es uno de los pueblos más importantes de Guipúzcoa, que conserva hermosos edificios llenos de detalles artísticos que dan idea de su antiguo esplendor.

Entre las casas notables dignas de la atención del turista señalaremos el convento de Santa Ana, que conserva el púlpito en el que hacía plática San Francisco de Borja, siendo muy notable el retablo del altar mayor, de estilo greco-romano, con una bellísima estatua de Santa Ana en el centro.

La Iglesia de San Miguel, de estilo gótico, con reminiscencias de renacimiento, data del siglo XVI. Las Naves laterales las ocupan dos capillas: la de la izquierda tiene un bonito retablo y una soberbia reja de estilo plateresco; y la de la derecha una urna antiquesima. También es notable el altar mayor con retablo barroco.

Merece especial mención la antigua Universidad mandada construir en el siglo XVI por el ilustre prelado hijo de la villa, Don Rodrigo Mercado de Zuazola, Obispo de Ayila. Es un hermoso ejemplar del Renacimiento con una notable portada y un bellissimo claustro. Es digno de alabanza el rico y fantástico artesonado de la escalera y la notable capilla con un magnifico retablo en el altar. Fué construída según los planos del arquitecto Pedro Picard, quien dirigió las obras.

#### Circuitos Automovilistas

##### San Sebastián-Fuenterrabia-42 kilómetros

Ida.—San Sebastián-Loyola-Martutene-Astigarraga-Ovarzun-Las Ventas-Irún-Fuenterrabia.

Vuelta - Fuenterrabia-Renteria-Pasajes-San Sebastián.

##### San Sebastián-Aya-65 kilómetros

Ida.—San Sebastián-Loyola-Martutene-Astigarraga-Hernani-Urnieta-Andoain-Villabona-Asteasu-Aya.

Vuelta.—Aya-Orio-Usurbil-San Sebastián.

Panoramas.—Alto de Andazarrate y Aya.

##### San Sebastián-Azpeitia-108 kilómetros

Ida.—San Sebastián-Usurbil-Orio-Zarauz-Guetaria-Zumaya-Cestona-Azpeitia.

Panorama.—Alto de Orio.

Vuelta.—Azpeitia-Regil-Vidania-Tolosa-Villabona-Andoain-Lasarte-San Sebastián.

Panorama.—Alto de Vidania.

##### San Sebastián-Vergara-Oñate-Aránzazu-168 kilómetros

Ida.—San Sebastián-Usurbil-Orio-Zarauz-Guetaria-Zumaya-Iciar-Deva-Mendaro-Elgóibar-Placencia-Vergara-San Prudencio-Oñate-Aránzazu.

Panorama.—Alto de Iciar.

Vuelta.—Aránzazu-Oñate-Ormáiztegui-Beasain-Villafranca-Alegria-Tolosa-Villabona-Andoain-Lasarte-San Sebastián.

Panorama.—Alto de Aránzazu.



San Sebastián y sus alrededores  
 San Sebastián et ses environs,  
 Ed. Fibres Internationales  
 1923.



Colegio de P.P. Dominicos  
 VERGARA (Guipúzcoa)

Situación muy pintoresca y en buena comunicación con las tres capitales vascongadas. - Edificio magnífico, con todas las instalaciones que la higiene y la moderna pedagogía exigen. - Dormitorios individuales; cuartos de baño; tres frontones; grandes patios de recreo, al aire libre y cubiertos.

*Enseñanza religiosa. - Primera enseñanza para los alumnos menores. - Estudios mercantiles. - Bachillerato con arreglo a los programas oficiales. - Gabinetes y museos, soberbiamente dotados, de ciencias físico-naturales y técnicas. - Idiomas, principalmente francés e inglés. - Gimnasia sueca. - Excursiones periódicas a las numerosas fábricas y granjas de los contornos. - Dibujo artístico y técnico. - Música vocal e instrumental.*

PÍDANSE PROSPECTOS AL  
 Rector del Colegio de P.P. Dominicos

APARTADO NÚMERO 1

VERGARA (Guipúzcoa)

Rentería?

Penas Aya al fondo



EN EL CAMPO

Au : champs



LA PASTORCITA

La petite bergère

# BANCO DE BILBAO

FUNDADO EN 1857

Capital social. ....	Ptas. 100.000.000
Idem desembolsado. »	60.000.000
Reservas.....	» 63.000.000
Total Pesetas.....	» 123.000.000

Dirección telegráfica: BANCUBAO

BARCELONA, BILBAO, LONDRES, MADRID, MELILLA,  
PARÍS, SAN SEBASTIÁN, SEVILLA, TÁNGER, VALENCIA  
VITORIA, ZARAGOZA

## PRINCIPALES OPERACIONES

### En España

Cuentas corrientes, consignaciones e imposiciones en libretas y a vencimiento fijo a 2 1/2, 3, 3 1/2, 3 3/4 y 4 1/4 por 100.

Cuentas e imposiciones en moneda extranjera a 2 1/2, 3, 3 1/2 y 5 por 100.

Giros, cartas de crédito, órdenes telegráficas sobre todos los países del mundo.

Letras a negociación, descuentos, préstamos, créditos en cuenta corriente sobre valores y personales.

Aceptaciones, domiciliaciones y créditos comerciales en Bilbao, Barcelona, Madrid, París, Londres, Nueva York, etc., para el comercio de importación en limitadas condiciones a los cuentacorrentistas.

Descuento y negociación de letras, documentarias y simples, por operaciones del comercio de explotación.

Préstamos sobre mercancías en depósito, en tránsito, en importación y en exportación.

Operaciones de Bolsa en las de Bilbao, París, Londres, Madrid, Barcelona, etc. (franco de comisión).

Negociación de francos, libras, dólares, marcos, etc.; seguros de cambio extranjero.

Depósito de valores en las Cajas de la Central y de todas las sucursales, libre de derecho de custodia.

Cupones, amortizaciones, conversiones, canjes, renovaciones de hojas de cupones, empréstitos, suscripciones, etc., sin comisión.

### En París y Londres

El BANCO DE BILBAO en Londres, único Banco español que opera en Inglaterra, y la Sucursal en París, se proponen, ante todo, fomentar el comercio anglo-español y franco-hispano, dedicándoles toda su atención y efectuando todas las operaciones antedichas, y de un modo especial el servicio de aceptaciones, domiciliaciones, créditos comerciales, cobros y pagos sobre mercancías en condiciones muy económicas.

Después del barrio de Ergobia, animadísimo los días festivos por los amantes de la buena sidra, se llega a Hernani, descendiendo en la calle Mayor.

Hernani es un pueblo muy antiguo y pintoresco situado encima de una pequeña colina que domina el valle y que está rodeado de las altas montañas de Santa Bárbara (con su fuerte célebre en las guerras carlistas), Urdaburu, Erraiz, Ondi y Arola.

Subiendo por la calle Mayor de aspecto medioeval, con casas de grandes balcones, aleros salientes y grandes escudos heráldicos de piedra, se desemboca en la plaza; en frente se encuentra la Casa Consistorial, construida en sustitución a la antigua destruida por los carlistas en 1874; a la izquierda la iglesia de San Juan Bautista, de una sola nave, que tiene un notable retablo y la tumba de Juan de Urbieto, natural de Hernani, quien hizo prisionero a Francisco I en la batalla de Pavía.

Detrás de la iglesia juego de pelota, paseo de los Tilos con kiosko, muy animado los domingos por la presencia de los donostiarras.

A Hernani también se puede ir por la carretera y por el ferrocarril, pero la estación de este último, está a quince minutos del pueblo.

### Atocha, Polloe, Ametzagaña

Después del puente de Santa Catalina, torciendo a la izquierda y tomando la calle de Ignacio de Iztueta, se llega al paseo de Atocha, donde están el antiguo frontón público a la derecha y en frente el Frontón Moderno, cubierto con cristalería. Abajo el campo de deportes de la Real Sociedad, en donde se juegan importantes partidos de foot-ball.

Siguiendo el paseo, a la derecha, la fábrica de tabacos, y a la izquierda Cristinaenea, villa del Duque de Mandas, con hermoso parque. Siguiendo a la izquierda por la calzada de Eguía, avenida de chopos que conduce al cementerio de Polloe. Tomando el camino que rodea el muro del cementerio al Oeste, hay un cruce de caminos, se sigue por el de la izquierda hasta llegar a otro cruce donde se toma el de la derecha que conduce al fuerte de Ametzagaña, célebre en la guerra carlista. Se da vuelta al fuerte al Este por un camino que atraviesa el bosque y se llega al Sanaforio de Nuestra Señora de las Mercedes. A la derecha antiguo asilo de Uba, con capilla, y descendiendo se encuentra la carretera de Hernani en el punto llamado Chomine-

# Banco Guipuzcoano

## SAN SEBASTIAN

(FUNDADO EN 1899)

Capital: 25.000.000 de Pesetas  
Fondos de reserva: 10.400.000 »

### Sucursales y Agencias

AZCOITIA, AZPEITIA, CESTONA, DEVA, EIBAR,  
ELGOIBAR, RENTERÍA, IRÚN, MONDRAGÓN,  
OÑATE, OYARZUN, PASAJES, TOLOSA, VERGARA,  
VILLABONA, VILLAFRANCA, ZARAUZ, ZUMAYA, y  
ZUMARRAGA

Cuentas corrientes a la vista . . . . . 2  $\frac{1}{2}$  ‰  
» » con 8 días de pre-aviso. 3 »  
Imposiciones a plazo de tres meses. . . 3,50 »  
» » de seis meses. . . 4 »  
» » de un año o más 4,50 »

Cartas de crédito, Giros, Depósitos, órdenes de Bolsa, etc.

*Cajas fuertes para alquilar*, propias para guardar alhajas, documentos, valores, etc., etc.

Toda clase de operaciones de Banca, Bolsa y Cambio.

nea, donde se puede tomar el tranvía para San Sebastián. En frente de Chominenea, al otro lado de la carretera, camino que conduce al Asilo de la Reina Victoria.

### Errondo, Oriamendi, Ayete

Se puede dar un bonito paseo tomando el antiguo camino de la Fuente de la Salud a la derecha de la estación de Amara; cerca de la fábrica del gas, se bifurca el camino (el de la derecha conduce directamente a Ayete), se sigue el estrecho paseo, provisto de bancos de piedra, que asciende por el monte, y al llegar a la cima dejando a la izquierda la propiedad de Errondo, se toma a la derecha por un caminito sinuoso que termina en la carretera de Hernani; siguiendo ésta a la izquierda, se llega a Oriamendi, fuerte en ruinas, que jugó importante papel en la primera guerra carlista, y desde donde se divisa un lindo paisaje. Volviendo nuestros pasos hacia San Sebastián, después del cruce con el camino de Errondo por donde hemos venido, se encuentra el palacio de Ayete en medio de frondoso parque, propiedad de los condes de Casa Valencia, antiguamente de la duquesa de Bailén, en donde S. M. la Reina María Cristina pasaba los veranos antes de construir el palacio de Miramar. Abajo, en el valle, el Asilo Matía y la carretera de Lasarte; más lejos el valle de Oria.

Siguiendo por la carretera se encuentra a la izquierda: primero, el camino que conduce a Lugariz; después, más abajo, un camino bordeado de villas que rápidamente desciende en zig-zag hasta el paseo de la Concha. Siguiendo la carretera se sale a la calle San Bartolomé de San Sebastián.

### Lasarte, Oria, Andoain, Villabona, Tolosa

La villa de Lasarte se encuentra a 8 kilómetros de San Sebastián; Oria, a 9 kilómetros; Andoain, la torre de cuya iglesia se divisa desde la carretera, a 15 kilómetros; el industrial pueblo de Villabona, a 20 kilómetros, y Tolosa, la antigua ciudad foral, a 26 kilómetros. Magnífica carretera pone en comunicación a la capital con estas poblaciones. El tranvía eléctrico que sale cada hora de la plaza de la Alameda, pasa también por estos pueblos, terminando en Tolosa. También puede efectuarse el viaje por el tren del Norte. Recorrido muy pintoresco y cómodo. Si el visitante deseara pernoctar en cualquiera de las po-

## "S. A. M."

«Sociedad Arrendataria de Talleres  
de Manipulación de Papel»

**Domicilio Social: TOLOSA - Delegación en Madrid**

**CAPITAL. PTS. 2.500.000**

Talleres en Tolosa y Madrid

**Papel Manipulado: 200.000 kilos mensuales**

**Personal empleado: 521 obreros**

**Almacenes para la venta de sus  
productos en**

ALCOY, ALICANTE, ALBACETE, BARCELONA,  
BILBAO, CORUÑA, CÁDIZ, CARTAGENA, GIJÓN,  
MADRID, MÁLAGA, MELILLA, PAMPLONA, SAN  
SEBASTIÁN, SEVILLA, VALENCIA, VALLADOLID,  
VIGO y ZARAGOZA

Celebra sus fiestas el día de San Juan, y entre los festejos populares llama la atención el antiquísimo baile llamado «bordondantza», que se verifica desde tiempo inmemorial en conmemoración de la batalla de Beotibar, que tuvo lugar en 1321.

### **Pasajes, Lezo, Rentería**

Para trasladarse a Pasajes se pueden utilizar diversos medios de locomoción; por mar, en vaporcitos que hacen la travesía en el verano; por la carretera; en autobuses y en el tranvía de Rentería, que salen de la plaza de la Alameda; en el ferrocarril eléctrico de la frontera y por el ferrocarril del Norte.

Hay tres: Ancho, San Juan y San Pedro.

que depende de la villa de Alza, se encuentra a ambos lados de la carretera de Francia, y es donde están las estaciones del ferrocarril del Norte y de la Frontera, los muelles, los principales establecimientos comerciales, la aduana, el puerto de mercancías, etc.

El puerto de Pasajes, uno de los más seguros del litoral, es antiquísimo y en todo tiempo ha tenido mucha importancia, conociéndolo los romanos con el nombre de Oiarso. En sus astilleros se construyeron los buques de alto bordo y todas las capitanas de las Armadas españolas durante el reinado de los Austrias; de Pasajes salían las escuadras de Lezo y de Oquendo: fué el depósito de la Compañía de Caracas y hubo tiempo que albergó hasta sesenta buques balleneros.

*Pasajes de San Juan.*—Vetusto y pintoresco pueblo, que el turista no debe dejar de visitar. Está situado al Este de la bahía y se puede ir en gasolineras y en lanchas.

Pasajes de San Juan posee una sola calle, larga, estrecha y tortuosa. Al desembarcar, tomando a la derecha de esta calle, nos encontramos con la iglesia, construída en 1545, que tiene de notable un retablo y varias estatuas de Arizmendi, entre ellas, la imagen de San Juan, que pasa por ser la mejor obra del artista. Retrocediendo, entramos en la plaza de la Constitución (antiguísimas casas), donde se celebran las Vestas, corridas de toros y romerías del pueblo. Siguiendo adelante se sale al camino que conduce a las ruinas del fuerte de Santa Isabel, cuya construcción data del 1621.

Continuando el camino encima del fuerte, se llega al monte Jaizquibel, que se extiende hasta Fuenterrabía; agradable excursión para los buenos andarines.

# CARTONAJES LIMOUSIN

TOLOSA (GUIPÚZCOA)

Sucursal en ZARAGOZA: Moncayo, 2

FABRICACIÓN DE CAJAS DE CARTÓN DE  
TODAS CLASES. - IMPRESOS COMERCIALES,  
ETIQUETAS PARA ENVÍOS, ETC. - DEPÓSITO  
DE PAPELES ESPECIALES PARA EMBALAJES  
FINOS

# BOINAS

# ELOSEGUI

# TOLOSA

Al otro lado del pueblo, existe una bonita carretera con frondosos árboles, que termina en Rentería pasando por Lezo.

*Pasajes de San Pedro.*—Enclavado al Oeste de la bahía es parecido a San Juan, desde donde se puede ir embarcado. También se puede ir por tierra descendiendo del tranvía de la Frontera en la estación de Herrera y tomando el camino que bordea el dique.

Lo mismo que San Juan tiene una calle única. Posee un viejo frontón, una iglesia del 1774, astilleros y talleres. En el interior de la iglesia, a la derecha, el altar de Cristo, y cerca de la entrada, la tumba de Joaquín Ferrer, explorador, astrónomo y físico, muerto en 1818.

Caminando por la calle única que atraviesa todo el pueblo, se sale al camino de la garganta del puerto, después de pasar por la plataforma que sirvió de asiento a la antigua torre de San Pedro; el camino pasa por debajo de tres pequeños túneles y termina delante de las escaleras que suben al faro.

El célebre Blas de Lezo nació en esta villa.

Escalando el monte se puede llegar a San Sebastián por Ullía.

*Rentería.*—Para llegar a Rentería lo más cómodo es el tranvía o los autobuses, que saliendo de la plaza de la Alameda de San Sebastián, paran en la misma plaza del pueblo.

Pueblo antiquísimo que se llamó primeramente Orereta y estaba cercado de murallas con algunas casas fuertes, de las que aún quedan ruinas. Tuvo mucha importancia marítima; su puerto se comunicaba con Pasajes por el río Oyarzun.

Como edificios notables señalaremos: la Casa Consistorial y la iglesia parroquial de Nuestra Señora de la Asunción, que se construyó en el siglo XVI. Es hermoso el retablo mayor, trazado por Ventura Rodríguez y ejecutado por Azurmendi en 1784; es de jaspe extraído de las cercanas canteras del monte Archipi. Interesante el arco circular que sostiene todo el peso de la torre y el empuje de la pared meridional, no teniendo más fortificación que un estribo de poco cuerpo en el vértice de un ángulo de dicha pared.

Rentería posee importantes industrias, entre ellas la Real Compañía Asturiana, la Papelera Española, fábricas de galletas Olibet y Pakers.

Es muy frecuentado por los donostiarras y forasteros, posee un buen frontón, excelentes restaurantes y casi todos los días festivos actúa en el kiosko del paseo una buena banda de música.

*Lezo.*—Se halla próximamente a un kilómetro de Rentería por la carretera que se toma pasando el puente. También se

# “IRURAK-BAT”

FÁBRICA DE TIRAFONDOS  
DE ROSCA MADERA, CABEZA  
PLANA REDONDA Y GOTA DE SEBO

**J. Aguirre y Sobrinos**

TOLOSA

(Belaunza)

(Guipúzcoa)

puede ir por un bonito camino desde Pasajes de San Juan.

Lezo en tiempos pasados tuvo importantes astilleros y fábricas de cuerdas.

Llegando de Rentería, a la derecha, la iglesia de San Juan y a la izquierda la Basílica donde se venera la imagen del Santo Cristo de Lezo.

El famoso Cristo de Lezo es conocido en todo el país desde la más remota antigüedad y objeto de gran devoción sobre todo para los marinos. Antiguamente gozaba de gran fama, teniendo sus peregrinaciones la importancia que hoy tienen las de Lourdes, llegando a tal extremo la adoración de la gente de mar por esta imagen, que en el siglo XVIII, al pasar por su altura, los marinos de la Armada la saludaban con salvas de 21 cañonazos.

No se ha podido averiguar ni el origen de la devoción ni la fecha de la construcción de la primitiva capilla anterior a la actual, que es del siglo XVII.

Hay quien dice que fué traída de Inglaterra para sustraerla a las profanaciones que produjeron las revueltas del cisma de Enrique VIII; otros que fué colocada en la plaza de Lezo por San León, obispo de Bayona, cuando vino a España a convertir los gentiles; también existe la leyenda de que fué encontrada en el mar por dos hermanas.

El atrio está cercado por una verja y la iglesia de una sola nave tiene tres altares. La imagen del Cristo se encuentra encima del altar mayor, generalmente tapada con una cortina, y es preciso llamar al sacristán para que la descubra, pudiendo también pasar por detrás del altar mayor, para verla más de cerca. Es una interesantísima escultura de madera ennegrecida por el tiempo y notable por la expresión angustiosa de la cara del Cristo.

El santuario de Lezo es el punto elegido por los donostiarros para los desposorios.

La romería más célebre, que se verifica desde tiempo inmemorial, es la del 14 de Septiembre, y a ella acude principalmente la gente de los pueblos cosleños con mucho fervor.

El Santo Cristo de Lezo, es protector de las muchachas solteras, quienes arrodilladas junto a la verja murmuran:

«Santo Cristo de Lezo,  
Tres cosas pido:  
Salud, dinero  
Y un buen marido.»



San Sebastián y sus alrededores

Guía ilustrada 1909 Saint Sébastien et  
ses environs.

(en francés, para el extranjero)

Ed. López y Cía

1ª Edición

Alza

Ocupa una elevada colina a la derecha de  
la carretera general de Madrid a Irún  
por donde circula el magnífico tranvía  
de San Sebastián a Rentería.

Corresponde a su jurisdicción el barrio  
de Duchos, donde se encuentra la  
estación del ferrocarril del Norte, los  
muelles + importante del Puerto de  
Pasajes, sin número de Almacenes,  
depósitos comerciales, la Aduana, la  
casa de Comers. y Telégrafos, agencia  
mercantil y consular, depósito de  
carbón, importantísima fábrica, la  
Guardia de la Guardia Civil,  
Carabineros. y cuanto encierra la  
vida activa y comercial de tan importante  
barrio.

3ª Edición

Hay 3 Pasajes: Duchos, San Juan, y San Pedro.

Pasaje Duchos, que depende de la villa de Alza  
se encuentra a ambos lados de la  
carretera de Francia, y es donde está  
la estación de ferrocarril del Norte  
y de la Frontera, los muelles, los  
principales establecimientos comerciales  
la Aduana, el Puerto de mercancías, etc.

San Sebastián y sus alrededores 1923.

De Pasaje dice exactamente lo mismo que antes  
esto es, que P. Ducho, depende de la villa de Atrac.

\* Nota Se puede apreciar la marginación  
a lo que se le somete a Atrac.  
en la dos siguientes ediciones.